

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П. Бетеня

«16» апреля 2023 г.

Регистрационный № УД-385/02/08 -I /уч.

ДВУСТОРОННИЙ ПЕРЕВОД
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:
1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

Специализации:

1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования первой ступени по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (по направлениям)» утвержденного и введенного в действие 30.08.2013 г. Постановлением Министерства образования Республики Беларусь № 88) и учебного плана МГЛУ по специализации 1-21 06 01-02 01 «Современные иностранные языки (перевод – синхронный перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

Д.А. Букаев, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

М.А. Соболевский, директор Общества с дополнительной ответственностью «Интерлингва» (переводческое агентство)

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

О.Н. Жизневская заведующий кафедрой восточных языков Учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

Е.М. Коцаренко, доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 5 от 05.12.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 8 от 26.04.2023 г.).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Двусторонний перевод» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод».

Целью учебной дисциплины «Двусторонний перевод» является развитие и совершенствование навыка быстрого переключения с одного языка на другой как в плане восприятия, так и в плане репродуцирования устной речи, а также навыков адекватного реагирования в условиях многоязыковой коммуникации.

В **задачи** учебной дисциплины «Двусторонний перевод» входит развитие и совершенствование умений и навыков:

1) быстро переключаться с немецкого/французского языка на русский и с русского языка на немецкий/французский при переводе переговоров, бесед, интервью;

2) быстро выбирать иноязычный эквивалент и совмещать семантические системы двух языков с соблюдением лексических, синтактико-грамматических и стилистических норм языка перевода для осуществления двустороннего последовательного перевода, строго выдерживая временные рамки перевода, задаваемые темпом ведения беседы, переговоров и т.д.;

3) использовать систему сокращенной переводческой записи, основанной на смысловом анализе, сокращенной буквенной записи, принципе вертикальной организации записей и специальной символике;

4) осуществлять анализ погрешностей и недочетов в выполненном переводе во избежание повторения аналогичных ошибок в последующей работе; работать с информационно-поисковыми и экспертными системами при подготовке к выполнению устного перевода.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» учебная дисциплина «Двусторонний перевод» является дисциплиной специализации.

Содержание дисциплины «Двусторонний перевод» основано на содержании дисциплины «Устный перевод» и предполагает совершенствование у студентов навыков и умений устного перевода.

Знание учебной дисциплины «Двусторонний перевод» необходимо для изучения учебной дисциплины «Практика синхронного перевода».

В результате усвоения учебной дисциплины «Двусторонний перевод» студент должен:

знать:

- особенности устного двустороннего перевода как специфической переводческой деятельности и правила работы переводчика при выполнении двустороннего перевода;

- средства достижения адекватности в двустороннем переводе (генерализация, конкретизация, опущение избыточной информации, обоснованный переспрос, объединение предложений и др.), наиболее частотные лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия;

- наиболее частотные шаблонные лексические и грамматические соответствия;

- языковые средства реализации стиля текста;

- систему сокращенной переводческой записи (семантографии);

- типичные ошибки в устном двустороннем переводе и пути их предотвращения;

- современные технические средства обеспечения устного двустороннего перевода;

- национально-культурную специфику этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;

- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия.

- методы использования средств компрессии текста при выполнении устного двустороннего перевода;

- методику расчленения исходного текста на логически оформленные смысловые группы и методику определения связи между ними;

уметь:

- удерживать в оперативной памяти достаточный объем информации с целью ее адекватной передачи;

- быстро переключаться с одного языка на другой при переводе двусторонних встреч, бесед, переговоров, интервью;

- осуществлять устный двусторонний перевод с немецкого/французского языка на русский и с русского на немецкий/французский высказываний с учетом нормы, узуса и стиля языка;

- фиксировать содержание исходного текста с помощью сокращенной переводческой записи;

- осуществлять посткорректировку погрешностей и недочетов в выполненном переводе, архивировать материал для возможного использования в дальнейшей работе;

- учитывать прагматические аспекты двустороннего перевода;

- анализировать переводческие трудности, возникающие при выполнении устного перевода, оценивать качество выполненного перевода;

- работать в ситуациях повышенной психологической и эмоциональной напряженности;

- осуществлять лингвострановедческую, терминологическую и организационную подготовку к выполнению двустороннего перевода путем изучения материалов, документов, работы с электронными ресурсами.

владеть:

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

- манерой презентации (поза, жесты, мимика, отсутствие слов паразитов, зрительный контакт с собеседником и т.д.).

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической (переводческой) деятельности:

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе; знать методику сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации; знать лексическую, грамматическую и стилистическую нормы языка оригинала и языка перевода.

ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением

норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода; владение переводческими стратегиями, соответствующими когнитивно-прагматической направленности речевого акта и применяемыми с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов в учебно-методической деятельности:

ПК-44. Использовать современные информационные ресурсы в профессиональной деятельности, в инновационной деятельности:

ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.

ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности. в информационно-аналитической деятельности.

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» на изучение учебной дисциплины «Двусторонний перевод» отводится 70 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 32 часа (практические занятия). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 38 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VIII семестре) на 4 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является дифференцированный зачет по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Двусторонний перевод» составляет 2 зачетные единицы.

Дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).